

f
497.6
P425

Daniel Cosío Villegas
CILEGIO DE MÉXICO

UN PEQUEÑO VOCABULARIO
en
CHINANTECO DE COMALTEPEC

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497 6/P425



3 905 0296463 D

**UN PEQUEÑO VOCABULARIO
en
CHINANTECO DE COMALTEPEC**



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición
Un Pequeño Vocabulario
en
chinanteco de Comaltepec
y en español
Q4-4-791 México, D.F. 2C
1984

Propósito

Este pequeño vocabulario es como un pre-diccionario, que tiene como propósito el que los hablantes del chinanteco de Comaltepec, Oax. se vayan familiarizando con el uso de un diccionario en tanto que reciben su diccionario completo, el cual será publicado dentro de algunos años.

Con este pequeño libro aprenderán a buscar palabras en chinanteco cuando se encuentran escritas en orden alfabético. También, cada palabra tiene su clasificación gramatical y su traducción al español.

Para los hablantes del español que están interesados en aprender un poco del idioma chinanteco, en la última sección del libro se presentan todas las palabras de este vocabulario, alistadas en orden alfabético en español con su respectiva traducción al chinanteco.

Al seleccionar las palabras incluidas en este libro, se escogieron algunas palabras para cada letra del alfabeto y ejemplos de cada clase gramatical.

Clasificaciones gramaticales

Para hacer una diferencia entre las varias clases de verbos y adjetivos, se han utilizado las siguientes notaciones:

Los verbos que se refieren a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (alguien), por ejemplo:

'áaiñ³ v an entierra (a alguien).

Los adjetivos que describen a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (de gente), por ejemplo:

gáng³ adj an dos (de gente).

Los verbos que se refieren a cosas están señalados así: inanimado (inan) y (algo) por ejemplo:

'éer³ v inan echa líquido (a algo).

Los adjetivos que describen las cosas están señalados así: inanimado (inan) y (de cosas), por ejemplo:

tú³ adj inan dos (de cosas).

Abreviaturas

adj	adjetivo
adv	adverbio
an	animado
conj	conjunción
f	femenino
inan	inanimado
interr	interrogativo
m	masculino
part	partícula
prep	preposición
pron	pronombre
s	sustantivo
v	verbo

El alfabeto y el orden alfabético

'a

b

c

ch

d

ds

'e

f

g'g . . . gü

h . . . hu

'i

'í

j . . . jg . . . jl . . . jn . . . jñ

l . . . 'l

m'm

n'n . . . ng . . . 'ng

ñ . . . 'ñ

'o

'ø

p

q

r

s

t

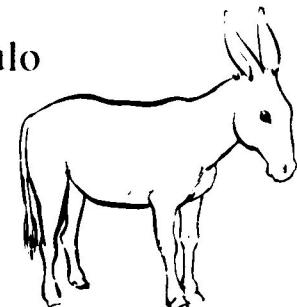
'u

'e

y

El orden alfabético de las entradas será el orden de las letras del alfabeto chinanteco, tal y como se encuentra en la sección de aclaraciones en la página 23 con excepción del saltillo, el cual no es considerado como una letra aparte.

'a	'a'²³ adj	hondo, profundo
	'a'ui'r² v	bosteza
	'áaiñ³ v an	entierra (<i>a alguien</i>)
	'adsee⁴² s	chisme
	'áiñ'² v	planta
	'anée²⁴ s	fanega de maíz
	'ár² jmii² v	vadea
	'áa²³ s	puente
b	bá'⁴ adj inan	grandote (<i>de cosas</i>)
	bár² v inan	pega (<i>a algo</i>)
	bár² guoor² v	aplaude
	bea²³ s	manojo
	béeiñ³ v	enrolla
	bí² s	fuerza
	bóó'²⁴ s	pelota; vehículo
	bú'⁴ s	burro
c	ca'í'² s	un peso
	ca'lóo³ s	tarde
	ca'r²³ jmii² v	juega (<i>con agua</i>)
	caang²⁴ adj an	paralizado (<i>de gente</i>)
	cabóo²⁴ s	compadre
	cajó adv	también



cóo'²⁴ *prep*

con

cuiir² *v*

corre



ch **chuiñ'**²³ *v an*

lo besa (*a alguien*)

chú'⁴ *s*

niñito (*palabra de cariño*)

chu'r²³ *v inan*

besa (*a algo*)

d **diée**²⁴ *s*

santo, dios

dó *adv*

allá

doñi²³ 'ee² *pron*

cualquiera (*de cosas*)

doo²⁴ *s*

aguamiel

Duu²⁴ *s*

Reforma

ds **dsa'ó**² *adv*

mañana

dsea² *s*

persona, gente

dsealii²⁴ *s*

muñeca

dsé'r²³ *v inan*

encuentra (*a algo*)

dsée²³ jmíi²³ *v*

llueve

dsii² *s*

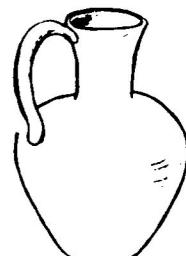
perro

dsir²³ *v*

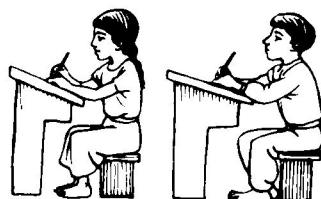
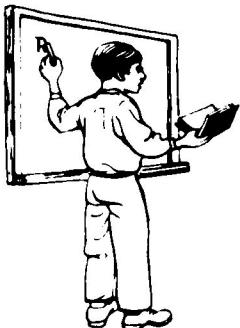
muele (*en metate*)

dsuu³ *s*

jarro



'e	'eáang²³	<i>adv</i>	muy
	'ee²	<i>adv</i>	temprano
	'éeiñ³	<i>v</i>	corta (<i>con la mano</i>)
	'éer³	<i>v inan</i>	echa líquido (<i>a algo</i>)
	'er²³	<i>v inan</i>	enseña, muestra (<i>algo</i>)



'ér²	<i>v</i>	desgrana maíz
'ée²	<i>s</i>	tumba
'ée²³	<i>s</i>	tío

f	fa' ²³	<i>s</i>	doctrina	
	féng' ²³	dsíir²³	<i>v</i>	tiene paciencia
	fi' ⁴	<i>s</i>	cuerno	
	fi'r²	<i>v</i>	le chifla (<i>a alguien</i>)	
	fii' ²	<i>adj inan</i>	resistente (<i>de cosas</i>)	
	fi'í' ⁴	<i>s</i>	tristeza	
	fií' ²	<i>s</i>	pueblo	
	fp' ²³	<i>s</i>	susto	

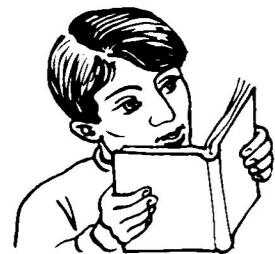


g	ga² <i>adj</i>	feo
	gáng³ <i>adj an</i>	dos (<i>de gente</i>)
	gui² <i>s</i>	aire
	guié³ <i>adj inan</i>	siete (<i>de cosas</i>)
	guiiñ²⁴ <i>v an</i>	está sentado; está en casa (<i>una persona</i>)
	guiné'r² <i>v</i>	siente calor
	guiú³ <i>adj inan</i>	bueno, fino (<i>de cosas</i>)
	guu²⁴ <i>s</i>	buho
	'gaaiñ² <i>v</i>	lo regaña (<i>a alguien</i>)
	'gó'r² <i>v inan</i>	tiene miedo (<i>de algo</i>)
	'goo² <i>adj</i>	elegante
	'góiñ'² <i>v an</i>	tiene miedo (<i>de alguien</i>)
	'gøiñ'²³ <i>v</i>	es poderoso
	'gui'r²³ <i>v</i>	lo enciende (<i>vela; cigarrillo</i>)
	'guír² <i>v</i>	rompe (<i>tela; papel</i>)
	guá'³ <i>s</i>	iglesia
	güeáiñ'²³ <i>v</i>	llega (<i>a casa</i>)
	güeang'⁴ <i>adj</i>	sagrado
	güíi²³ <i>s</i>	zorra
	güii²⁴ <i>s</i>	ardilla
	güi'hir²³ <i>v</i>	sale
	güiquíñ³ <i>v</i>	tiene frío



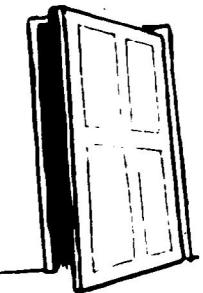
	güituu³ s	lechuza
h	héiñ¹²³ v	le da de comer
	hui⁴ s	escama
	huíi³ adv	lejos
	huí²³ s	chintlatlahua <i>(araña venenosa)</i>
	hui¹² s	baba
	hui¹² adj inan	liso, resbaloso <i>(de cosas)</i>
	huí²³ v	duele
	huíng²³ adj	difícil
	hum² coo² s	tira de penca de maguey
'i	'í⁴ dsíir²³ v	es servicial
	'ia² v	hierva
	'ia¹²³ adj inan	bonito <i>(de cosas)</i>
	'íáang² dsíir²³ v	está contento, es feliz
	'ie'dsinúu⁴ s	coyote
	'iing² dsíir²³ v	es perezoso
	'ír² pron	él, ella, ellos, ellas
	'iuuiñ³ v an	está adentro <i>(una persona)</i>

'iing³ dsíir²³	v	se le olvida; pierde el conocimiento; se desmaya
'iáa²⁴	s	chuparrosa
'í 'í²³ dsíir²³	v	piensa
'í² líiñ³	v	tiene vergüenza
'iiñ²³	v an	lo inyecta (<i>a alguien</i>)
'íí²⁴	s	hamaca
'íí²⁴	s	topil
'íiñ²	v	brinca
'ír²³	v	lee
'í'r²	v	toma, bebe
'íí²	s	ladrón
'íí²³	s	charco
j		
já'³	s	verdad
je'²³	s	sapo
jgáaiñ²	v	se baja
jgiáang²	adj	barato
jgo'²	adj inan	podrido (<i>de cosas</i>)
jgo'r²	v	ahoga, sofoca
ji²	s	libro
jiáa²³	s	peña, peñasco



jialí²³ <i>adv</i> <i>interr</i>	¿por qué?
jiée² dsíir²³ <i>v</i>	hace un favor
jiiñ² <i>v</i> <i>inan</i>	voltea (<i>a algo</i>)
ji² <i>s</i>	lumbre
ji'iee³⁴ <i>s</i>	yegua
bla²⁴ <i>adj</i> <i>inan</i>	grande (<i>de ropa</i>)
jléeiñ² <i>v</i> <i>an</i>	tiembla (<i>alguien</i>)
jléiñ¹² <i>v</i> <i>inan</i>	afloja (<i>a algo</i>)
jlí²⁴ <i>s</i>	tarima
jlí² <i>s</i>	peine
jlíi³ <i>s</i>	larva
jlíir³ <i>v</i> <i>inan</i>	lo tapa, lo cubre (<i>a algo</i>)
jlíiiñ³ <i>v</i> <i>an</i>	lo tapa, lo cubre (<i>a alguien</i>)
jlo¹⁴ <i>adj</i>	bueno, precioso
jmáaiñ² <i>v</i> <i>an</i>	lo hace (<i>como muñeca</i>)
jmang¹³ <i>adj</i> <i>inan</i>	puro (<i>de cosas</i>)
jmeá² <i>adj</i> <i>inan</i>	sabroso (<i>de cosas</i>)
jmi²⁴ <i>s</i>	zorillo
jmiguié'r²³ <i>v</i> <i>inan</i>	lo calienta (<i>algo</i>)
jmi'aaiñ³ <i>v</i>	tiene hambre
jmií² <i>s</i>	agua
jmíí²³ <i>s</i>	lluvia

jmii²⁴ <i>s</i>	fiesta
jmita²⁴ dsiir²³ <i>v</i>	se asegura
jneá² <i>v</i>	ilumina
jnée² dsíir²³ <i>v</i>	se despierta
jnéein³ <i>v</i>	aparece (<i>alguien</i>)
jnir²³ <i>v</i>	siembra
jníi²³ <i>s</i>	nube
jní⁴ <i>s</i>	puerta
jnóor²³ <i>v</i>	palmea (<i>tortilla, pan, tamal</i>)
jnúu³ <i>v</i>	se une
jñiúuiñ² <i>v an</i>	arrastra (<i>a alguien</i>)
jñiúuiñ³ <i>adj an</i>	seis (<i>de gente</i>)
jñiu² <i>s</i>	pelo (<i>de gente</i>)
jñiú⁴ jó' ^o <i>s</i>	pelo (<i>de animal</i>)
jñiur²³ <i>v inan</i>	arrastra (<i>a algo</i>)
jñiúu³ <i>adj inan</i>	seis (<i>cosas</i>)
joo'²⁴ <i>s</i>	gusano
jobá' <i>adv</i>	entoncés



l	la'eáang⁴ <i>adj</i>	mediano
	lajii'²⁴ <i>adv</i>	solamente
	laná <i>adv</i>	ahora
	liguií³ <i>v inan</i>	se calienta (<i>algo</i>)
	líiñ²³ <i>v an</i>	parece (<i>alguien</i>)

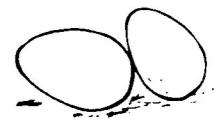
lojmini ³⁴ <i>s</i>	párpado
lu ² <i>s</i>	mosca
'le'r ²³ <i>v inan</i>	empuja (<i>a algo</i>)
'lea ² <i>v</i>	está sucio (<i>de cosas</i>)
'lea ²⁴ <i>adj inan</i>	mugre (<i>de cosas</i>)
'lee ² <i>s</i>	polvo
'lée ³ <i>s</i>	soldado



'leeiñ ² <i>v an</i>	está mojado (<i>alguien</i>)
'leeiñ ³ <i>v an</i>	está sucio (<i>alguien</i>)
'léer ²³ <i>v</i>	hace daño
'lii ²⁴ <i>s</i>	el muerto
'lo' ⁴ <i>s</i>	gancho

m	máng ¹²³ <i>s</i>	racimo de platano
	mee ²⁴ <i>s</i>	paloma
	mi' ²³ <i>s</i>	panal; avispa
	mi' ²⁴ <i>adj inan</i>	grueso (<i>de cosas</i>)
	mi' ² <i>s</i>	culebra, víbora
	mi'ñiúung' ²⁴ <i>s</i>	falda
	micuñí ⁴ <i>s</i>	maíz
	Mo'ia ²³ <i>s</i>	Comaltepec

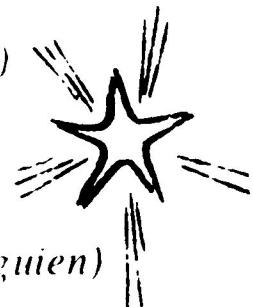
mocuu³ <i>s</i>	aguja; libéula
motu⁴² <i>s</i>	blanquillo, huevo
'ma² <i>s</i>	árbol, madera
'maloo²⁴ <i>s</i>	nopal
'mang'⁴ dsíir²³ <i>v</i>	es desfavorable
'maquíi⁴² <i>s</i>	pino
'mé'r² <i>v inan</i>	aprieta (<i>a algo</i>)
'mear²³ <i>v inan</i>	guarda (<i>a algo</i>)
'mi²³ <i>s</i>	tela
'mi'jñiú² <i>s</i>	cobija
'móo²³ loo²⁴ <i>s</i>	calambre
'móo'²⁴ <i>s</i>	mercado; precio



n	nábí <i>adv</i>	apenas
	née³ <i>adj inan</i>	amarillo (<i>de cosas</i>)
	ngáaiñ'²⁴ <i>v an</i>	nace (<i>alguien</i>)
	ngí² <i>s</i>	chayote
	ngíiñ²³ <i>v an</i>	pasa (<i>alguien</i>)
	ngíir² <i>v</i>	contesta
	ngíir³ <i>v</i>	rie
	ngíir²³ <i>v</i>	cuela
	ngír²³ <i>v</i>	camina, anda, viaja
	ngoo²⁴ <i>s</i>	yerno
	ngóin'² <i>v</i>	entiende



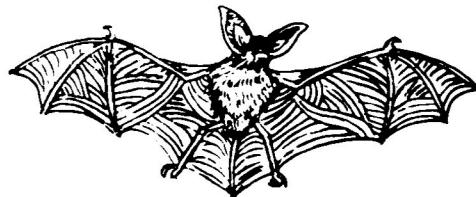
ngúu²³ <i>s</i>	carne
'nga²⁴ <i>s</i>	bosque; tepescuintle
'ngóo'²⁴ <i>s</i>	otro lado
ni²⁴ <i>prep</i>	en, sobre, encima de
Nicuí'⁴ <i>s</i>	Oaxaca
níing' ²⁴ <i>v</i>	brota (<i>de agua</i>)
n<u>uu</u>² <i>v</i>	está obscuro
n<u>uu</u>²³ <i>s</i>	estrella; jabón
'náiñ' ²³ <i>v an</i>	lo busca (<i>a alguien</i>)
'né³ <i>v</i>	se necesita
'ní'² dsíir²³ <i>v</i>	está malhumorado
'nii²⁴ <i>s</i>	mecate
'ní²³ <i>adj inan</i>	tres (<i>de cosas</i>)
'ní'² <i>s</i>	orilla
'níiñ² <i>v an</i>	lo vende
'nó'r²³ <i>v inan</i>	busca (<i>a algo</i>)
'nu² <i>pron</i>	tú, usted
'nuff² <i>s</i>	municipio



ñ	ñí⁴ <i>s</i>	fierro
	ñi²³ <i>s</i>	hilo
	ñi²⁴ <i>s</i>	sal
	ñi'ia' ²³ <i>s</i>	escoba

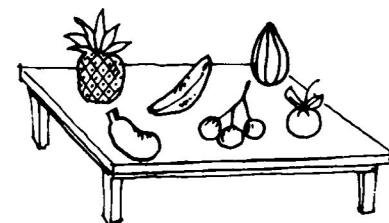


ñiing²⁴	dsíir²³	v	tiene cuidado
ñijmí²	s		padrino
ñir²³	v		sabe
ñísí'²	s		murciélagos



ñú³	adj	<i>inan</i>	nueve (<i>de cosas</i>)
ñu²	s		pato
'ñeá²	adj	<i>inan</i>	cinco (<i>de cosas</i>)
'ñeá'r²³	pron		él mismo
'ñíiñ³	adj	<i>an</i>	cinco (<i>de gente</i>)
'ñíir²³	v		escupe
'ñiúng'²³	s		cintura
'ñiúiñ'²	v	<i>an</i>	lo amarra (<i>a alguien</i>)
'ñu²	s		pez, pescado
'ñú'r²	v	<i>inan</i>	amarra (<i>a algo</i>)

o	'o'⁴	s	abono
	'odsimoo³⁴	s	epazote
	'ofii²	s	fruta
	'ojmí⁴	s	pozo
	'onuu²	s	hierba
	'óor²	v	grita



'óor ³	<i>v inan</i>	entierra (<i>a algo</i>)	
'óor ³	<i>v</i>	se queja (<i>de dolor</i>)	
'ø	'ø'r ²³	<i>v inan</i>	pisa (<i>a algo</i>)
'øiñ' ²³	<i>v an</i>	lo pisa (<i>a alguien</i>)	
'øng'	dsíir ²³	<i>v</i>	adivina
'øøiñ' ²³	<i>v</i>	jala	
'øøng ²	<i>adj</i>	escaso	
'øøng ³	<i>s</i>	hostia	
'øør ²	<i>v inan</i>	patea (<i>a algo</i>)	
'ør ² too ²	<i>v</i>	hace un hoyo	
'ør ²³	<i>v</i>	canta	



p	pí' ⁴	<i>adj inan</i>	chico (<i>de cosas</i>)
	ping'	<i>adj an</i>	chico (<i>de gente</i>)
	pí ⁴	<i>adj</i>	pinto
	polee ²	<i>s</i>	granadita

q	qui²³ s	basura
	quidsir²³ 'i¹² v	juzga
	quijmoo² s	soplador
	qui<u>u</u>uiñ² v an	está flaco (<i>alguien</i>)
	qui'u'r²³ v inan	corta (<i>con machete etc.</i>)
	qui<u>é</u>² adj inan	cuatro (<i>de cosas</i>)
	qui'²³ s	lagartija
	qui'cóo²⁴ s	iguana
	qui'i² s	vela
r	ráaiñ² v an	está acostado (<i>a alguien</i>)
	ráaiñ³ v an	se levanta (<i>alguien</i>)
	rí⁴ adj	rubio
	roo² s	tabaco
	rø'² adj inan	verde (<i>de cosas</i>)
	røø² adj	plano
	røøiñ² v an	lo abrazo (<i>alguien</i>)
	ruiñ¹² s	su hermano
	r<u>u</u>'r²³ v inan	lava (<i>algo</i>)
s	sea² v inan	hay (<i>algo</i>)
	seein² v an	hay, vive (<i>alguien</i>)
	ser⁴ s	su mamá
	sir²³ v	lo borra

sí² <i>s</i>	base (<i>para olla redonda</i>)
siséng¹⁴ <i>v</i>	está pegado
sítée⁴ <i>v</i>	es decolorado
só'r² <i>v inan</i>	porta (<i>algo</i>)
sú <i>part interr</i>	¿qué?
suung² <i>adj</i>	quebradizo
t	
ta'r²³ <i>v inan</i>	echa (<i>algo</i>)
ta²⁴ dsíir²³ <i>v</i>	está enterado
tée³ <i>v</i>	se decolora
tee²⁴ <i>s</i>	rana
tée³ <i>v inan</i>	están parados <i>(algunos cosas)</i>
tiquiá'r⁴ <i>s</i>	su papá
ti²³ dsíir²³ <i>v</i>	le gusta
tóo² dsíir²³ <i>v</i>	se recuerda
tu'²³ <i>s</i>	olla; estómago
tú³ <i>adj inan</i>	dos (<i>de cosas</i>)
tur²³ <i>v</i>	asierra
'u	
'ú² <i>s</i>	formón
'ue'² <i>adj inan</i>	duro (<i>de cosas</i>)
'uiñ'² <i>v an</i>	es chaparro (<i>alguien</i>)
'uiñ²⁴ <i>s</i>	temascal



'uó'r ²	<i>v an</i>	se desmaya
'uó' ³	<i>s</i>	terreno
'úu ²³	<i>s</i>	cazuela
'u ²⁴	<i>adv</i>	no
'úu ²	<i>s</i>	chile



y	yá'r²	<i>v</i>	remoja
	yaaiñ²	<i>v an</i>	se hincha (<i>alguien</i>)
	yúng¹²³	<i>s</i>	viejita
	yú'⁴	<i>adv</i>	arriba de
	y<u>u</u>'r²³	<i>v</i>	apaga
	y<u>u</u><u>u'</u>²⁴	<i>s</i>	viejito
	y<u>u</u>¹²³	<i>s</i>	cigarro
	y<u>u</u>'r²³	<i>v inan</i>	chupa (<i>a algo</i>)
	y<u>u</u><u>u</u>²	<i>s</i>	nene
	y<u>u</u><u>u</u>³	<i>adj inan</i>	rojo (<i>de cosas</i>)

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CHINANTECO

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d ds e ea f g h i i j l m n ñ o ø p q r s
t u ü y '

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en español y son las siguientes.

i	como en la palabra	ji ²	<i>lumbre</i>
ø	como en la palabra	'uø ³	<i>terreno</i>
ü	como en la palabra	táü ²³	<i>rifle</i>
ea	como en la palabra	jea ²³	<i>araña</i>

Cuando la vocal se dobla (**aa**, **ee**, **caa**, **ii**, **ii**, **oo**, **øø**, **uu**, **üü**) indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ji ²	<i>libro</i>	y	jií ²⁴	<i>camote</i>
ñi ²³	<i>hilo</i>	y	ñii ²	<i>pasto</i>
fi ²³	<i>camino</i>	y	fii ²	<i>pueblo</i>
tu ²	<i>pollo</i>	y	too ²	<i>plátano</i>

Cuando la vocal se subraya indica que se pronuncia por la nariz, a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

ta ²⁴	<i>trabajo</i>	y	ta ²³	<i>pájaro</i>
jii ²⁴	<i>camote</i>	y	jii ²	<i>año</i>

tu²	<i>pollo</i>	y	tu²³	<i>guitarra</i>
s<u>hu</u>²⁴	<i>labios</i>	y	s<u>hu</u>²⁴	<i>temazate</i>

La letra ' se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

'moo²	<i>hielo</i>	y	moo²	<i>hoja</i>
'loo²	<i>piedras</i>	y	loo²	<i>cuero</i>

para lavar

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ta'²³	<i>miel</i>	y	ta²⁴	<i>trabajo</i>
cuée'²⁴	<i>jícara</i>	y	cuee²	<i>larga</i>

Cuando la **j** se encuantra antes de **l, m, n, ñ, ng, ó g**, se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

jmoo²	<i>petate</i>	y	moo²	<i>hoja</i>
j<u>nu</u>²	<i>ejote</i>	y	nu<u>u</u>	<i>oscuro</i>
jngá'r²³	<i>mató</i>	y	ngúu²³	<i>carne</i>
jlo'⁴	<i>bonito</i>	y	lo'⁴	<i>te bañas</i>
jñí²	<i>vena</i>	y	ñí²³	<i>hilo</i>
jgo'²	<i>podrido</i>	y	góo'²	<i>tu país</i>

Hay que hacer notar que la combinación de letras **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en las palabras:

ngúu²³ *carne* y **ngí** *chayote*

La combinación de letras **ds** se pronuncia como en las palabras:

dsii² *perro* y **dsee**³ *pecado*

Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con números pequeños:

tono alto, **4** tono medio, **3** tono bajo, **2**

Ejemplos:

se'⁴ *cangrejo*
güean'³ *llegaste*
ji'² *naranja*

Cuando una palabra lleva dos números, esto indica que el tono cambia de un nivel a otro, como en las siguientes palabras:

qui²³ *basura* **teguá**³⁴ *aretes*
li²⁴ *tepejilote* **jijmi**⁴² *cebolla*

Las sílabas que llevan acento ortográfico ' se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

lí⁴	<i>flor</i>	ñíi²³	<i>puerco</i>
Cuá³	<i>Tierra Caliente</i>	lóo²⁴	<i>nopal</i>
gui²	<i>aire</i>	ni'ée³⁴	<i>mecapal</i>

a	abono <i>m</i>	'o' ⁴
	abrazar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	r̄ophiñ ²
	acostado:estar acostado (<i>alguien</i>) <i>v</i>	r̄áaiñ ²
	adentro:estar dentro (<i>una persona</i>) <i>v</i>	'iuuiñ ³
	adivinar <i>v</i>	'óng ¹² dsíir ²³
	aflojar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jléiñ ¹²
	agua <i>f</i>	jmiñ ²
	aguamiel <i>f</i>	doo ²⁴
	aguja <i>f</i>	mocuu ³
	ahogar <i>v</i>	jgo'r ²
	ahora <i>adv</i>	laná
	aire <i>m</i>	guí ²
	allá <i>adv</i>	dó
	amarillo (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	née ³
	amarrar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'ñiú'r ²
	amarrar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'ñiúiñ ¹²
	andar <i>v</i>	ngír ²³
	apagar <i>v</i>	yá'r ²³
	aparecer <i>v</i>	jnéeiñ ³
	apenas <i>adv</i>	nábí
	aplaudir <i>v</i>	bár ² guoor ²
	apretar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'mé'r ²
	árbol <i>m</i>	'ma ²
	ardilla <i>f</i>	güii ²⁴

arrastrar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jñiər ²³
arrastrar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	jñiúuiñ ²
arriba de <i>adv</i>	yá ¹⁴
asegurarse <i>v</i>	jmita ²⁴ dsíir ²³
aserrar <i>v</i>	tər ²³
avispa <i>f</i>	mi ¹²³

b	baba <i>f</i>	huť ¹²
	bajarse <i>v</i>	jgáaiñ ²
	barato <i>adj</i>	jgiáang ²
	base (<i>para olla redonda</i>) <i>f</i>	sí ²
	basura <i>f</i>	qui ²³
	beber <i>v</i>	't̪i'r ²
	besar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	chə'r ²³
	besar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	chuiñ ¹²³
	blanquillo <i>m</i>	motu ⁴²
	bonito (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	'ia ¹²³
	borrar <i>v</i>	sir ²³
	bosque <i>m</i>	'nga ²⁴
	bostezar <i>v</i>	'a'ui'r ²
	brincar <i>v</i>	't̪iñ ²
	brotar (<i>de agua</i>) <i>v</i>	níing ¹²⁴
	bueno (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	guiá ³
	bueno <i>adj</i>	jlo ¹⁴

buho <i>m</i>	guu ²⁴
burro <i>m</i>	bú ¹⁴
buscar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'nó'r ²³
buscar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'náiñ ¹²³
c calambre <i>m</i>	'móo ²³ loo ²⁴
calentar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jmiguié'r ²³
calentarse (<i>algo</i>) <i>v</i>	líguíi ³
caminar <i>v</i>	ngír ²³
cantar <i>v</i>	'φr ²³
carne <i>f</i>	ngúu ²³
cazuela <i>f</i>	'úu ²³
cigarro <i>m</i>	y <u>á</u> ¹²³
cinco (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	'ñeá ²
cinco (<i>de gente</i>) <i>adj</i>	'ñíiñ ³
cintura <i>f</i>	'ñiúng ¹²³
cobija <i>f</i>	'mi'jñiá ²
colar: cuela <i>v</i>	ngíir ²³
Comaltepec <i>s</i>	Mo'ia ²³
compadre <i>m</i>	caboo ²⁴
con <i>prep</i>	cóo ¹²⁴
contento:estar contento <i>v</i>	'iáang ² dsíir ²³
contestar <i>v</i>	ngíir ²
correr <i>v</i>	cuíir ²

cortar (<i>con la mano</i>) <i>v</i>	'éeiñ ³
cortar (<i>con machete etc.</i>) <i>v</i>	quiá'r ²³
coyote <i>m</i>	'ie'dsinúu ⁴
cualquiera (<i>de cosas</i>) <i>pron</i>	doñi ²³ 'ee ²
cuatro (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	quiá ²
cubrir (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jlíir ³
cubrir a alguien <i>v</i>	jlítiñ ³
cuerno <i>m</i>	fí ⁴
cuidado:tener cuidado <i>v</i>	ñiing ²⁴ dsíir ²³
culebra <i>f</i>	mi ¹²
ch chaparro:ser chaparro (<i>alguien</i>) <i>v</i>	'uiñ ¹²
charco <i>m</i>	'í ²³
chayote <i>m</i>	ngí ²
chico (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	pí ¹⁴
chico (<i>de gente</i>) <i>adj</i>	ping ¹⁴
chiflar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	fí'r ²
chile <i>m</i>	'í <u>u</u> ²
chintlatlahua (<i>araña venenosa</i>) <i>f</i>	hui ²³
chisme <i>m</i>	'adsee ⁴²
chupar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	yá'r ²³
chuparrosa <i>m</i>	'í <u>A</u> i ¹²⁴

d	darle de comer <i>v</i>	héiñ ¹²³
	débil:estar débil <i>v</i>	'ua ²⁴ lítiñ ²³
	decolorado:estar decolorado <i>v</i>	sítée ⁴
	decolorarse <i>v</i>	tée ³
	desfavorable:ser desfavorable <i>v</i>	'mang ¹⁴ dsíir ²³
	desgranar maíz <i>v</i>	'ér ²
	desmayar <i>v</i>	'íing ³ dsíir ²³
	desmayarse <i>v</i>	'uó'r ²
	despertarse <i>v</i>	jnée ² dsíir ²³
	difícil <i>adj</i>	huíng ²³
	dios <i>m</i>	diée ²⁴
	doctrina <i>f</i>	fa ¹²³
	dolor: duele <i>v</i>	huíñ ²³
	dos (de cosas) <i>adj</i>	tú ³
	dos (de gente) <i>adj</i>	gáng ³
	duro (de cosas) <i>adj</i>	'ue ¹²
e	echar (algo) <i>v</i>	ta'r ²³
	echar líquido (a algo) <i>v</i>	'éer ³
	él pron	'ír ²
	él mismo pron m	'ñea'r ²³
	elegante <i>adj</i>	'goo ²
	ella(s) pron f	'ír ²
	ellos pron m	'ír ²

empujar (<i>a algo</i>) <i>p</i> <i>v</i>	'le'r ²³
en <i>prep</i>	ni ²⁴
encender (<i>vela; cigarro</i>) <i>v</i>	'gui'r ²³
encima de <i>prep</i>	ni ²⁴
encontrar: encuentra (<i>a algo</i>) <i>v</i>	dsé'r ²³
enrollar <i>v</i>	béeiñ ³
enseñar (<i>algo</i>) <i>v</i>	'er ²³
entender: entiende <i>v</i>	ngøin ¹²
enterado:estar enterado <i>v</i>	ta ²⁴ dsíir ²³
enterrar: entierra (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'óor ³
enterrar: entierra (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'áaiñ ³
entonces <i>adv</i>	jóbá'
epazote <i>m</i>	'odsimoo ³⁴
escama <i>f</i>	hui ¹⁴
escaso <i>adj</i>	'óøng ²
escoba <i>f</i>	ñi'ia ¹²³
escupir <i>v</i>	'ñíir ²³
estar en casa (una persona) <i>v</i>	guiiñ ²⁴
estómago <i>m</i>	tu ¹²³
estrella <i>f</i>	náa ²³
f falda <i>f</i>	mi'ñiúung ¹²⁴
fanega de maíz <i>f</i>	'anée ²⁴
feliz:estar feliz <i>v</i>	'iáang ² dsíir ²³

feo <i>adj</i>	ga ²
fierro <i>m</i>	ñí ⁴
fiesta <i>f</i>	jmi ²⁴
fin (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	guiá ³
flaco:estar flaco (<i>alguien</i>) <i>v</i>	qui ²⁴ uiñ ²
formón <i>m</i>	'ú ²
frío:tener frío <i>v</i>	güi ²⁴ quí ²⁴ iñ ³
fruta <i>f</i>	'of ²⁴
fuerza <i>f</i>	bí ²

g	gancho <i>m</i>	'lo ¹⁴
	gente <i>f</i>	dsea ²
	granadita <i>f</i>	polee ²
	grande (<i>de ropa</i>) <i>adj</i>	jla ²⁴
	grandote (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	bá ¹⁴
	gritar <i>v</i>	'óor ²
	grueso (<i>de cosas</i>) <i>p adj</i>	mi ²⁴
	guardar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'mear ²³
	gusano <i>m</i>	joo ¹²⁴
	gustar <i>v</i>	ti ²³ dsíir ²³

h	haber: hay (<i>algo</i>) <i>v</i>	sea ²
	haber: hay (<i>alguien</i>) <i>v</i>	seeiñ ²
	hacer daño <i>v</i>	'léer ²³

hacer un favor <i>v</i>	jiée ² dsíir ²³
hacer un hoyo <i>v</i>	'ó'r ² too ²
hacerlo (<i>como muñeca</i>) <i>v</i>	jmáaiñ ²
hamaca <i>f</i>	'H ²⁴
hambre:tener hambre <i>v</i>	jmi'aaiñ ³
hermano (<i>de él, de ellos, de ella(s)</i>) <i>m</i>	rúiñ ¹²
hervir: hierve <i>v</i>	'ia ²
hierba <i>f</i>	'onuu ²
hilo <i>m</i>	ñi ²³
hincharse (<i>alguien</i>) <i>v</i>	yaaiñ ²
hondo <i>adj</i>	'a' ²³
hostia <i>f</i>	'øøng ³
huevo <i>m</i>	motu ⁴²

i	iglesia <i>f</i>	guá ¹³
	iguana <i>f</i>	qui'cóo ²⁴
	iluminar <i>v</i>	jneá ²
	inyectar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'tiñ ¹²³

j	jabón <i>m</i>	náA ²³
	jalar <i>v</i>	'óphiñ ²³
	jarro <i>m</i>	dsAñ ³
	jugar: juega con agua <i>v</i>	ca'r ²³ jmít ²
	juzgar <i>v</i>	quidsir ²³ 'í ¹²

l	ladrón <i>m</i>	' <u>ti</u> ²
	lagartija <i>f</i>	qui' ²³
	larva <i>f</i>	jli <u>t</u> ³
	lavar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	r <u>u</u> 'r ²³
	lechuza <i>f</i>	gü <u>it</u> u <u>u</u> ³
	leer <i>v</i>	' <u>tr</u> ²³
	lejos <i>adv</i>	hu <u>ij</u> ³
	levantarse (<i>alguien</i>) <i>v</i>	rá <u>ai</u> ñ ³
	libélula <i>f</i>	mocuu ³
	libro <i>m</i>	ji ²
	liso (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	hu <u>i</u> ¹²
	lumbre <i>f</i>	ji ²
	llegar (<i>a casa</i>) <i>v</i>	gueáiñ' ²³
	llover:llueve <i>v</i>	dsée ²³ jmí <u>t</u> ²³
	lluvia <i>f</i>	jmí <u>t</u> ²³
m	madera <i>f</i>	'ma ²
	maíz <i>m</i>	micu <u>ti</u> ⁴
	malhumorado:estar malhumorado <i>v</i>	'ní ¹² dsíir ²³
	mamá (<i>de él, de ellos, de ella(s)</i>) <i>m</i>	sér ⁴
	mañana <i>adv</i>	dsa'ó ²
	manojo <i>m</i>	bea ²³
	mecate <i>m</i>	'nii ²⁴
	mediano <i>adj</i>	la'eáang ⁴

mercado <i>m</i>	'móo' ²⁴
miedo:tener miedo (<i>de algo</i>) <i>v</i>	'gó'r ²
miedo:tener miedo <i>v</i> <i>(de alguien)</i>	'góiñ' ²
mojado:estar mojado (<i>algo</i>) <i>v</i>	'lea ²
mojado:estar mojado (<i>alguien</i>) <i>v</i>	'leeiñ ²
moler: muele (en metate) <i>v</i>	dsir ²³
mosca <i>f</i>	lu ²
mostrar: muestra (algo) <i>v</i>	'er ²³
muerto <i>m</i>	'lít ²⁴
municipio <i>m</i>	'núft ²
muñeca <i>f</i>	dsealit ²⁴
murciélago <i>m</i>	ñísit ¹²
muy <i>adv</i>	'eáang ²³
n	
nacer (<i>alguien</i>) <i>v</i>	ngáaiñ' ²⁴
necesar <i>v</i>	'né ³
nene <i>m</i>	y <u>ñ</u> ²
niñito (<i>palabra de cariño</i>) <i>m</i>	chú' ⁴
no <i>adv</i>	'u ²⁴
nopal <i>m</i>	'maloo ²⁴
nube <i>f</i>	jníi ²³
nueve (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	ñá ³

O	Oaxaca <i>s</i>	Nicuí ¹⁴
	oscuro:estar obscuro <i>v</i>	n̄R̄u ²
	olla <i>f</i>	tu ¹²³
	olvidar:se le olvida <i>v</i>	'iing ³ dsíir ²³
	orilla <i>f</i>	'n̄i ¹²
	otro lado <i>m</i>	'ngóo ¹²⁴
p	paciencia:tener paciencia <i>v</i>	féng ¹²³ dsíir ²³
	padrino <i>m</i>	ñijm̄t ²
	palmear (<i>tortilla, pan, tamal</i>) <i>v</i>	jnóor ²³
	paloma <i>f</i>	mee ²⁴
	panal <i>m</i>	mi ¹²³
	papá <i>m</i>	tiquiá'r ⁴
	parados:estar parados (<i>algunas cosas</i>) <i>v</i>	téē ³
	paralizado (<i>de gente</i>) <i>adj</i>	caang ²⁴
	parecer (<i>alguien</i>) <i>v</i>	l̄iñiñ ²³
	párpado <i>m</i>	lojmini ³⁴
	pasar (<i>alguien</i>) <i>v</i>	nḡiñiñ ²³
	patear (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'φør ²
	pato <i>m</i>	n̄R̄u ²
	pegado:estar pegado <i>v</i>	siséng ¹⁴
	pegar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	bár ²
	peine <i>m</i>	jl̄f ²
	pelo (<i>de animal</i>) <i>m</i>	jñiá ⁴ jó ¹²

pelo (<i>de gente</i>) <i>m</i>	jñiθ ²
pelota <i>f</i>	bóθ ¹²⁴
pensar: piensa <i>v</i>	't ²³ dsíir ²³
peña <i>f</i>	jiáa ²³
peñasco <i>m</i>	jiáa ²³
perder conocimiento <i>v</i>	'iing ³ dsíir ²³
perezoso:ser perezoso <i>v</i>	'iing ² dsíir ²³
perro <i>m</i>	dsii ²
persona <i>f</i>	dsea ²
pescado <i>m</i>	'ñθ ²
pez <i>f</i>	'ñθ ²
pino <i>m</i>	'maquít ⁴²
pinto <i>adj</i>	pí ⁴
pisar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	'ø'r ²³
pisar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	'phiñ ¹²³
plano <i>adj</i>	røø ²
plantar <i>v</i>	'áiñ ¹²
poderoso:ser poderoso <i>v</i>	'gøiñ ¹²³
podrido (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jgo ¹²
polvo <i>m</i>	'lee ²
por qué <i>adv interr</i>	¿jialit ^{123?}
portar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	só'r ²
pozo <i>m</i>	'ojmít ⁴
precio <i>m</i>	'móo ¹²⁴

	precioso <i>adj</i>	jlo ¹⁴
	profundo <i>adj</i>	'a ¹²³
	pueblo <i>m</i>	f̄i ²
	puente <i>m</i>	'áa ²³
	puerta <i>f</i>	jn̄t ⁴
	puro (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jmang ¹³
q	qué part <i>interr</i>	¿sú?
	quebradizo <i>adj</i>	suung ²
	quejarse de dolor <i>v</i>	'óor ³
r	racimo de platano <i>m</i>	máng ¹²³
	rana <i>f</i>	tee ²⁴
	recordar:se acuerda <i>v</i>	tóq ² dsíir ²³
	Reforma <i>s</i>	Duu ²⁴
	regañar <i>v</i>	'gaaiñ ²
	reír: rie <i>v</i>	nḡi ²
	remojar <i>v</i>	yá'r ²
	resbaloso (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	hu ¹²³
	resistente (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	f̄ij ²
	rojo (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	yé ³
	romper (<i>tela; papel</i>) <i>v</i>	'guíir ²
	rubio <i>adj</i>	ré ¹⁴

S	saber <i>v</i>	ñir ²³
	sabroso (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jmeá ²
	sagrado <i>adj</i>	güeang ¹⁴
	sal <i>f</i>	ñi ²⁴
	salir <i>v</i>	güt'fir ²³
	santo <i>m</i>	diée ²⁴
	sapo <i>m</i>	je ¹²³
	seis (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	jñiáh ³
	seis (<i>de gente</i>) <i>adj</i>	jñiuuiñ ³
	sembrar:siembra <i>v</i>	jnir ²³
	sentado:estar sentado (<i>una persona</i>) <i>v</i>	guiñ ²⁴
	sentir:siente calor <i>v</i>	guiné'r ²
	servicial:ser servicial <i>v</i>	'í ⁴ dsíir ²³
	siete (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	guié ³
	sofocar <i>v</i>	jgo'r ²
	solamente <i>adv</i>	lajíi ¹²⁴
	soldado <i>m</i>	'léé ³
	soplador <i>m</i>	quijmoo ²
	sucio:estar sucio (<i>algo</i>) <i>v</i>	'lea ²⁴
	sucio:estar sucio (<i>alguien</i>) <i>v</i>	'leeiñ ³
	susto <i>m</i>	fø ¹²³
t	tabaco <i>m</i>	roo ²
	también <i>adv</i>	cajó

tapar (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jlíir ³
tapar (<i>a alguien</i>) <i>v</i>	jlítiñ ³
tarde <i>f</i>	ca'lóo ³
tarima <i>f</i>	jlí ²⁴
tela <i>f</i>	'mi ¹²³
temascal <i>m</i>	'ui ²⁴
temblar (<i>alguien</i>) <i>v</i>	jléeiñ ²
temprano <i>adv</i>	'ee ²
tepescuintle <i>m</i>	'nga ²⁴
terreno <i>m</i>	'uø ³
tío <i>m</i>	'ée ²³
tira de penca de maguey <i>f</i>	huí ² coo ²
tomar <i>v</i>	'í'r ²
topil <i>m</i>	'tí ²⁴
tres (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	'ni ²³
tristeza <i>f</i>	fi'i ⁴
tú <i>pron</i>	'ná ²
tumba <i>f</i>	'ée ²

u	unirse <i>v</i>	jnuú ³
	un peso <i>m</i>	ca'í ¹²
	usted <i>pron</i>	'nír ²

V	vadear <i>v</i>	'ár ² jmíi ²
	valor <i>m</i>	bí ²
	vehículo <i>m</i>	bóph ¹²⁴
	vela <i>f</i>	quíi ²
	vender (<i>alguien</i>) <i>v</i>	'nítin ²
	verdad <i>f</i>	já ¹³
	verde (<i>de cosas</i>) <i>adj</i>	rø ¹²
	vergüenza:tener vergüenza <i>v</i>	'tí ² lítiñ ³
	viajar <i>v</i>	ngír ²³
	víbora <i>f</i>	mi ¹²
	viejita <i>f</i>	yúng ¹²³
	viejito <i>m</i>	yéh ¹²⁴
	vivir (<i>alguien</i>) <i>v</i>	seeiñ ²
	voltear (<i>a algo</i>) <i>v</i>	jíiñ ²
Y	yegua <i>f</i>	ji'iee ³⁴
	yerno <i>m</i>	ngoo ²⁴
Z	zorrillo <i>m</i>	jmi ²⁴
	zorra <i>f</i>	güíi ²³

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0196-8